



« Les vérités sont des illusions dont on a oublié qu'elles le sont. »

Friedrich Nietzsche

### FLASH

Quelques jours après le tremblement de terre du Salvador, l'État indien du Gujrat était à son tour durement touché par un séisme. Et mi-février, le Salvador était à nouveau victime de secousses sismiques. Pour faire face, les besoins sont importants.



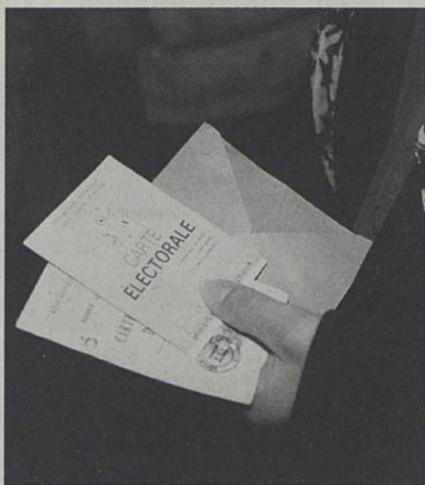
#### Solidarité avec les sinistrés de l'Inde et du Salvador

Depuis plusieurs années, le Secours populaire français (SPF) travaille en Inde avec le groupe Népal Inde sur des actions de développement. Avec son partenaire, le SPF lance un appel à la solidarité pour répondre aux besoins de la population sinistrée. En Inde, une équipe du Secours populaire s'est rendue sur place pour remettre les premiers secours : 1524 € / 10 000 F ont été débloqués par le SPF national. Toutefois, le comité de Rezé fait appel à la générosité de tous. Les dons sont reçus à :

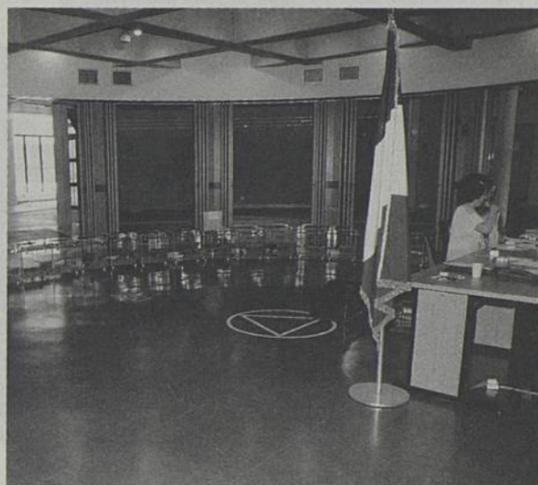
**Secours populaire français, Comité de Rezé, 66 rue Émile Zola, 44400 Rezé CCP n°3130 15 T Nantes.**

La Ville de Rezé participe elle aussi à cet effort de solidarité : 457 € / 3 000 F ont été débloqués pour le Salvador et 762 € / 5 000 F pour l'Inde.

## Les 11 et 18 mars Élections municipales et cantonales



Voter, pour faire entendre sa voix



La préparation des urnes pour les 27 bureaux de la commune

Les dimanches 11 et 18 mars, comme partout ailleurs en France, des élections municipales et cantonales auront lieu à Rezé. L'État ayant confié aux communes le soin d'organiser toutes les élections politiques (sauf les élections des sénateurs, désignés au suffrage universel indirect), le service municipal des Formalités administratives prépare depuis quelques mois ces élections. Il s'agit en effet d'organiser le scrutin et d'en garantir la régularité.

#### 25 000 électeurs

Concernant la liste électorale, le service municipal a dû procéder à un "toiletage", ainsi que la réglementation l'exige. Concrètement, il a fallu partir à la chasse aux "fantômes", ceux qui n'habitent plus la commune mais qui, n'ayant pas signalé leur

départ, continuent de figurer sur la liste électorale. Les modifications intervenues intéressent aussi les Rezéens qui ont déménagé à l'intérieur même de la commune : 400 personnes ont signalé leur nouvelle adresse, contre 200 en moyenne généralement. Quant aux jeunes ayant eu 18 ans avant le 31 décembre 2000, ils sont 222 (sur les 362 que la mairie a contacté conformément à la loi de 97) à s'être inscrits sur la liste électorale. Notons enfin qu'ont été prises en compte les inscriptions de 18 ressortissants de l'Union européenne, autorisés à voter pour la première fois, mais uniquement pour les élections municipales. Le nombre d'électeurs appelés à se déplacer devrait sensiblement dépasser les 25 000 (Rezé compte 36 455 habitants). ■

### BON À SAVOIR

#### Concours de l'entreprise innovante

Cette action organisée par la Jeune chambre économique française entend récompenser et promouvoir des entreprises, organismes, collectivités, associations et individus ayant mené à bien un projet novateur, facteur de progrès pour la collectivité. Possibilité de concourir dans l'un de ces cinq domaines : développement personnel, management, participation et intéressement, technologie et entreprise dans la cité. Les dossiers de candidature, à retirer auprès de la Jeune chambre économique Rezé et sud-Loire (02 40 84 11 94), doivent être retournés le 12 mars au plus tard ■

#### Rentrée scolaire 2001/2002

Se munir du livret de famille et du carnet de santé de l'enfant. Prévoir éventuellement le certificat de radiation de l'école précédente et la dérogation demandée en mairie pour les cas hors périmètre de l'école. Pour les écoles Plancher, Château-sud, Ouche-Dinier : se munir, pour les enfants nés en 99, d'un certificat médical attestant de la bonne santé et de la maturité psychologique compatible avec la vie en milieu scolaire. **Chêne Creux** - Maternelle : le 24 (9h-12h) ; inscriptions des enfants nés en 99 : sur liste d'attente. Élémentaire : le 17 (8h30-12h), le 12 et le 19 (8h30-18h). **Jean-Jaurès** - Élémentaire et maternelle (accueil des enfants nés en 98 et, dans la mesure des places disponibles, de ceux nés en 99) : le 1<sup>er</sup> (14h-18h), le 3 (9h-12h) ou sur RDV (02 40 75 45 75). **La Houssais** - Maternelle : le 24 (9h30-11h15) ou sur RDV (02 40 75 83 65). **Le Corbusier** - Maternelle : les 3 et 10 (11h-12h). Après le 10, inscriptions sur RDV (02 40 75 72 99). **Y. et A. Plancher** - Maternelle : les 3, 10, 24 et 31 (9h-11h30) ou sur RDV (02 40 75 83 79). Se munir d'un justificatif de domicile. **Port-au-Blé** - Maternelle et élémentaire : le jeudi (9h-11h) ou sur RDV (02 40 75 25 29). Se munir d'un justificatif de domicile. **Château-sud** - Maternelle : les 9 et 23 (16h45-18h) ou sur RDV (02 40 75 73 88). **Ouche-Dinier** - Maternelle : les 3, 5 et 10 (9h-12h) ou sur RDV (02 40 75 72 88). Se munir d'une enveloppe timbrée ■

### ÉLUS DE QUARTIER

#### Permanences

En raison des élections municipales, ne sont annoncées ci-dessous que les permanences des élus programmées avant ces échéances.

**Bourg Port-au-Blé** : Mireille RICHEUX-DONOT, samedi 3 de 11h à 12h, Hôtel de ville.

**Château** : Maryse DEJOURS, samedi 3 de 10h à 12h, centre socioculturel du Château (bâtiment Touraine). Lionel CHESNEAU : pas de permanence.

**Houssais Chêne-Creux** : Éric PLUMER, samedi 10 de 10h30 à 11h30, Maison de quartier, 38 av. de La Houssais.

**Houssais Trois-Moulins** : Patrick JOUAN, samedi 10 de 11h à 12h, Maison de quartier, 38 av. de La Houssais.

**Ouche-Dinier/Blordière/Jaunais** : Michel BEDEL, vendredi 9 de 18h30 à 19h30, centre socioculturel Jaunais-Blordière, 3 square du Jaunais. Éric BUQUEN, pas de permanence avant les élections.

**Pont-Rousseau** : Joëlle PATRON et Gérard ALLARD, pas de permanence avant les élections.

**Ragon** : Marie-Ange GALLAIS, samedi 10 de 11h à 12h ; centre socioculturel (Maison de quartier), rue du Vivier.

**Trentemoult** : Danielle DAUNIS-FÉRAUT, pas de permanence avant les élections ■

### INFOS - MAIRIE

#### Ticket Tempo

Renouvellement des titres de transport arrivant à expiration fin février : jusqu'au 5 mars. Pour ceux valables jusqu'à fin mars : du 29 mars au 4 avril. Ticket valable 3 mois. Carte et ticket délivrés à l'accueil de la mairie, du lundi au vendredi (8h30-17h30) et le samedi (9h-12h). Renseignements : 02 40 84 43 84 ou 02 40 84 43 00 ■

#### Permanences du conciliateur

Mme Blandin, conciliatrice pour le canton de Rezé-Bouguenais reçoit sur rendez-vous, à l'Hôtel de ville, les jeudis 1<sup>er</sup> et 15 de 9h à 12h. Tél. 02 40 84 43 84 ■

#### Conseil général

D'ici les élections cantonales, Mme Verchère, conseillère générale (canton de Rezé), reçoit sur RDV (02 40 32 29 28). M. Gobin, conseiller général (canton

de Bouaye/Rezé-sud), reçoit sur RDV (02 40 26 44 44) le mercredi de 9h à 12h, centre social des Trois Moulins, 12 rue des Déportés ■

#### Caisse des écoles

Ouverture au public : les mardis 20 et 27 et les jeudis 15 et 22 (8h30-12h15, 13h30-17h30), à l'Hôtel de ville. Les règlements, par chèque uniquement, peuvent être déposés sous enveloppe à l'accueil général de la mairie. Caisse des écoles : 02 40 84 42 76 ■

#### Accueil de jour en maison de retraite

Afin d'aider l'entourage des personnes âgées dépendantes qui vivent chez elles, des accueils de jour et de nuit sont désormais possibles à la Résidence "Alexandre Plancher", 14 allée du Parc des Mahaudières (02 40 04 03 00), ainsi qu'à la maison de retraite "La Tanière", 6 rue François Marchais (02 40 75 44 78). Renseignements : service municipal de la Santé et des personnes âgées, 02 40 84 43 67 ■

#### Service des affaires juridiques

Consultations juridiques gratuites mises à la disposition des administrés rezéens : le mercredi de 9h30 à 12h, sur rendez-vous. Renseignements au 02 40 84 42 55 ■



INFO SERVICE

### LE TRI INFO

#### Camion Planète

Matières et objets polluants (huiles, médicaments, radios médicales, acides, peintures, vernis, colles, diluants, solvants, piles, aérosols...) peuvent être apportés au camion Planète qui stationnera sur le terrain Reffé (avenue de la Libération) le vendredi 2 et le samedi 3 de 8h à 13h.

#### Objets encombrants

La collecte des encombrants est organisée le 1<sup>er</sup> samedi de chaque mois impair et les deux jours qui le précèdent, en même temps que la collecte des bacs bleus : les habitants dont les bacs bleus sont collectés le samedi 3 doivent donc sortir leurs encombrants ce même jour. Ceux dont les bacs bleus sont ramassés le vendredi 2 sont invités à sortir leur encombrants le vendredi 5. Et ainsi de suite. Les objets déposés sur le trottoir un autre jour que les bacs bleus ne seront pas collectés. Attention, un régime particulier est appliqué pour le quartier du Château : la collecte des encombrants a toujours lieu le 1<sup>er</sup> samedi du mois impair. Pour les immeubles rues Zola et Véga, bd Le Corbusier, la Cité Radieuse, les ensembles du Léard, des Mahaudières, de la Gagnerie, des Trois Moulins, du Pinier et du Jaunais (rues du Jaunais, des Hucasseries, É. Blandin), la collecte des encombrants a toujours lieu la veille du 1<sup>er</sup> samedi de chaque mois impair.

Je trie facile, je jette utile !

### Festival

Du 24 mars au 7 avril

## Terra Incognita

Dans la continuité de la Nuit du Raï, la BaraKaSon propose 15 jours pour s'ouvrir aux cultures du Maghreb. **Cérémonie d'ouverture le samedi 24 à 20h30**, dans une ambiance festive et avec les habitants du quartier. Entrée libre.

■ **Ganoub and Co.** Musique traditionnelle égyptienne. Un DJ conclura la soirée. **Mercredi 28 à 20h**, chapiteau "La Noria".

■ **Zenzila.** Véritable "bouillon de culture" influencé par la chanson française, la scène rock et les chants de l'Est algérien. Ganoub et Orange Blossom. Rencontre entre le violon de PJ, les percussions et machines de Carlos d'un côté, la double flûte en roseau de Mustafa, le oud de Kheedr, l'accordéon de Moussa de l'autre. **Samedi 31 à 20h30**, la BaraKaSon.

■ **Nacer Khemir.** Une voix sinieuse, chargée d'inflexions brûlantes, étouffée. L'Orient est là, les mots scintillent comme des perles dans la pénombre. **Vendredi 30 à 21h** (apéro-oriental à partir de 18h), Chapiteau "La Noria".

### Littérature arabe contemporaine.

Table ronde avec Salim Jay, romancier, essayiste, critique littéraire ; Farid Boudjellal, auteur de BD ; Nacer Khemir, cinéaste, écrivain, conteur, peintre.

**Jeudi 29 à 20h30**, chapiteau "La Noria". Entrée libre.

### "Le collier perdu de la colombe".

Projection du film de Nacer Khemir. **Lundi 26 à 20h30**, cinéma Saint-Paul.

### Autres animations: stage de percussions

et de danse orientale ; à la médiathèque: atelier **BD**; "Samira, Aïcha et Leïla... entre ici et là-bas": **textes** présentés par le Théâtre Pom', le 24 à 16h; **littérature arabe** par le Théâtre du Reflet, le 31 à 17h; **expo** sur "la littérature arabe contemporaine". Expo "**l'Orient merveilleux**", FNAC de Nantes. Les concerts d'avril seront annoncés dans le prochain n° de Rezé-Infos.

**Informations : pour la soirée conte avec Nacer Khemir : 02 51 70 78 00 (ARC); pour l'atelier BD, la table ronde et les expos : 02 40 04 05 37 (médiathèque); pour les concerts, le cinéma, les stages percussions et danse orientale : 02 40 75 57 28 (la BaraKaSon).**

### Exposition

#### "Mondes à inventer : les jeunes imaginent".

Travaux d'élèves de collèges et d'écoles de Loire-Atlantique, dont des classes de CE1 de l'école du Port-au-Blé, de CP de l'école Plancher, de GS et MS de l'école maternelle Château-sud.

**Du 5 au 24**, Chapelle de l'Oratoire, Nantes.

**Géraldine Cornière.** Présentation de tableaux figuratifs illustrant la vie quotidienne de manière ironique et un peu rétro. Vernissage le 2 mars à partir de 18h30.

**Jusqu'au 10 mars**, galerie des Ateliers Félix Faure.

**Renseignements sur les jours d'ouverture : 06 20 43 11 82 ou 02 40 75 84 74.**

**Éric Maillet.** Dans le cadre de cette expo, le 14 à 18h30, salle audiovisuelle de l'Espace Diderot : conférence sur les systèmes de représentation de l'espace depuis la Renaissance. Par Artaban.

**Jusqu'au 31**, Galerie Diderot.

**Renseignements : 02 40 32 37 92.**

### Projection-débat

**Ciné-Femmes.** Dans le cadre du forum audiovisuel de la Classerie : "travail des jeunes et lien social".

**Lundi 26 à 20 h 30**,

Espace Diderot.

**Fête du Net.** Le 1<sup>er</sup> (16h-18h) : présentation du cd-rom et du site d'É. Maillet (voir plus haut) : <http://e.maillet.online.fr> Présentation du cd-rom d'É. Guittière, qui va exposer à l'Espace Diderot. Le 2 de 16h à 18h : présentation du cd-rom de M. Gerson, artiste. Le 3 de 12h30 à 16h, présentation du travail vidéo de Ch. Guillon, artiste ; de 14h30 à 16h, présentation du site [www.memoires-elephants.com](http://www.memoires-elephants.com) ; de 16h à 18h, table ronde : problématiques liées au réseau, son utilisation par les artistes et le monde infini de l'auto-surveillance par des webcams.

**Du jeudi 1<sup>er</sup> au samedi 3**, galerie de l'Espace Diderot. ARC et Médiathèque.



▲ **Huun Huur Tu.** Originaire de la frontière mongole, en Russie méridionale, ils ont formé en quatuor un ensemble chants de gorges. **Mardi 27 à 21 h**, Salle Paul Fort à Nantes. ARC.

### Cirque/théâtre/conte

#### Gérald Cibola /Vent d'autan.

**Mardi 6**, théâtre municipal. ARC.

**Spectacle complet.**



▲ **"Les spirituelles inventions"**. D'après "Le menteur" de Goldini. Par le Grenier Théâtre de l'Ouche-Dinier. Tarif : 6,10 €/40 F ; réduit : 3,81 €/25 F.

**Les 10, 16, 17, 23, 24, 30 et 31 à 20h45**,

**le 25 à 15h30**,

salle de l'ALOD, 8 rue de l'Ouche-Dinier.

**Réervations : 02 40 75 99 69.**

**"Un air de famille"**. Par le théâtre Balivernes, pour financer le voyage à Florence d'une classe de Terminale A du lycée Jean Perrin.

**Renseignements : 02 40 04 00 83.**

**Samedi 24 à 21h**,

**Théâtre municipal.**

**"Histoires d'Indiens"**. A partir de 4 ans. Les enfants peuvent venir déguisés. Ils ne seront pris en charge que sur l'heure du conte. Prix : 1,52 €/10 F.

**Mercredi 14 de 15h à 16h**,

**à la Maison de quartier Zola-Barbusse.**

### MUSIQUE



Namas Pamos

▲ **Soirée Hypnotic Vibes avec Hi-Subway.** Le label de DJ Fuzz propose de découvrir Meï Teï Sho, Namas Pamos, Aïwa, Kazamix.

**Vendredi 2 à 20h30**,

**La BaraKaSon.**

**Reggae.** Dellinger, groupe de trois chanteurs.

**Entrée : 9,09 €/100 F.**

**Vendredi 2 à 21h**,

**Halle de la Trocardière.**

**Stradivaria, "le concert dansé"**.

**Vendredi 9**, centre musical de la Balinière. ARC.

**Concert complet.**

### ÉTAT CIVIL

Faute de place, la publication de l'état civil est reportée au mois prochain.

### CINÉMA SAINT-PAUL

#### Art et Essai

38, rue Julien Douillard

Programme consultable sur rendez-vous :

**02 40 75 41 91**

Prix des places : 33 F / 5,03 €

Tarif réduit : 30 F / 4,27 € les lundis et mercredis

REZÉ-INFOS - Hôtel de ville, BP 159, 44403 Rezé cedex 3

Directeur de la publication : A. Guiné

Textes et photos : service communication

Impression : CID édition

▼ **Artango.** Balancement implacable et violent illustré par deux musiciens compositeurs.

**Mercredi 14 à 21 h**,

**Théâtre munml. ARC.**



**Pascal Obispo.** **Mardi 20** Halle de la Trocardière. **Réervations : points de vente habituels.**

**Soirée musicale au collège Petite-Lande.** Chansons françaises par P. Gillet et son orgue de barbarie ; chorale de Machecoul, dirigée par P. Louvet. Organisée par le foyer socio-éducatif et des parents pour financer un voyage en montagne. Entrée : 5,34 €/35 F.

**Vendredi 23 à 21h**,

**Sur réservation uniquement :**

**02 40 13 26 05.**

**Orgue, voix, cordes et cuivres.** Les Amis de l'orgue Saint-Paul ont invité la chorale de Vallet, des ensembles de cordes et de trompettes de l'école de musique de Rezé. Œuvres de Gabrieli, Fux, Durante, Telemann. A l'orgue : œuvres de Bach.

**Dimanche 25 à 16h**,

**Église Saint-Paul. Entrée libre.**

Du 28 au 31 mars

## Un pas contre l'indifférence

Actions de solidarité menées à l'initiative de l'association Vivre et d'un collectif d'associations, sur Nantes, Rezé, St-Herblain, St-Sébastien. Objectif : inciter à réfléchir, s'exprimer et agir pour favoriser l'intégration sociale des jeunes, la rencontre entre générations et diverses cultures, de façon festive et conviviale. Ci-dessous : programme (pas tout à fait définitif) des actions sur Rezé :

■ **Intervention du collectif "Un pas contre l'indifférence"** au forum vidéo organisé par l'association "visages". **Mercredi 28**, théâtre municipal.

■ Jeux, ateliers, interventions de **Gwa-Kan-Ka** (percussions guadeloupéennes), **Rapacité et N'cosa** (rap hip hop). **Lundi 30 à partir de 17h**, salle Jean-Jaurès.

■ **"Nyamamon, la leçon des ordures"**, de Cheick Oumar Sissoko. En présence du groupe Tambour battant (percussions africaines). Débat sur les problèmes de scolarisation et de santé dans les pays du Sud.

**Lundi 30 à partir de 20h30**, cinéma St-Paul (entrée 3,05 €/20 F).

■ **Animations** sur le thème de la lutte contre l'exclusion et de la lutte contre l'alcoolisme, forum associatif, théâtre, concert avec Gwa-Kan-Ka, Rapacité, N'cosa, Tinku (musique des Andes), animations de rue, débat autour du rap. **Mardi 31 à partir de 9h**, salle Jean-Jaurès.

**Renseignements :**

**Association Vivre, Maison des associations, 10 bd Stalingrad, Nantes. Tél. 02 51 86 10 89. Permanences du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 13h30 à 17h.**

### Renseignements

**Centre musical de la Balinière,**

24 rue de la Balinière, 02 51 70 78 10.

**ARC**, centre musical de la Balinière. Bletterie : 02 51 70 78 00.

**MJC - La Barakason**, allée du Dauphiné, 02 40 75 57 28.

**Médiathèque Diderot**, place Lucien Le Meut, 02 40 04 05 37.

## ASBR RUGBY

Pour les seniors 1 et espoirs, en division honneur : dimanche 4, déplacement contre AC PLOUZANE. Dimanche 11, au stade de la Robinière, contre le RC LE MANS à 15h, équipes espoir à 13h30. DIMANCHE 25, déplacement contre CHALLANS. Pour les moins de 14 ans (ex-minimes), en championnat régional : samedi 10, stade de la Robinière à 15h, contre le RC LE MANS. Samedi 24, déplacement contre LAVAL. Pour les moins de 12 ans (équipes de rugby), en championnat régional B : samedi 10, déplacement à St-Sébastien contre le SSBG et le SNUC 1. Dimanche 25, finale régionale des écoles de rugby à NANTES pour les catégories moins de 10 ans et moins de 12 ans.

## BASKET

La 13<sup>e</sup> édition du Rezé basket international (RBI) aura lieu les 31 mai, 1<sup>er</sup>, 2 et 3 juin. Si vous aimez le basket de haut-niveau et si vous souhaitez héberger, contactez votre club : ALOD (Ph. Faure au 02 40 05 10 88) ; CSP (Y. Biron au 02 40 32 00 26) ; Rezé basket 44 (M. Penel au 02 40 04 27 15) ; M.-Th. Marcand au 02 40 75 24 41).

## CYCLOS

Les Cyclos randonneurs Loire Océan vous donnent rendez-vous place du Pays de Retz : les mercredis à 14h, les samedis à 13h30 et les dimanches à 8h30 : sorties de 40, 55 et 80 km. Réunion club le 6 à 20h30, salle des Cités unies. Les 3 et 4, participation du club aux randonnées du Loroux. Contact : 02 40 75 39 36

## LA RAGONNAISE

Dimanche 4, l'Amicale "La Ragonnaise" organise l'une des premières courses cyclistes de la saison, sur un nouveau circuit à Ragon. Avec le concours technique de l'UCPR, cette course est ouverte aux seniors R1 et R2, sur 100 km. Ce prix sera patronné par la Cora Renault (grand prix de la Cora), avec le soutien du Crédit Agricole, r J. Jaurès, et de Guilbaud primeurs. Départ de la course : 14h30. Bar, sandwichs, bourriche.

## STAGES SPORTIFS

L'association Pont-Caffino propose, du lundi 2 au vendredi 8 avril, des stages d'escalade ou de canoë kayak (ouverts aux enfants à partir de 8 ans), encadrement effectué par des moniteurs diplômés d'État. Seules les 12 premières inscriptions seront prises en compte. Prix : 31,25 €/205 F par personne. Renseignements au 02 40 06 54 07.

## REZÉ AXE SUD

Gagnants de l'animation commerciale organisée en janvier par l'Association des commerçants de Saint-Paul et des Trois Moulins : 1 bouteille de champagne : M. Abrioux, J.-P. Allain, M. Ardry, L. Averty, S. Bailly, N. Bartte, A. Bastard, R. Bautru, F. Belluc, Y. Berthelot, D. Bichet, C. Billy, Bonami, M. Bougras, S. Bouron, M. Bristeau, O. Buffard, G. Cadorel, J. Chevrier, G. Clouard, M. Coaden, R. Coeslier, C. Cormerais, G. Cornet, C. Deniaud, Y. Derouineau, J. Dujardin, B. Dumont, F. Dupin, M. Dutrieux, B. Eschermann, J. Eugénie, G. Front, G. Ganachaud, M. Gaudin, L. Gouy, A. Grosbost, A. Guiho, P. Guitton, A. Hamon, D. Hardy, M. Heurtin, A. Hupe, C. Illivi, O. Jacq, L. Jacquél, C. Jaunet, S. Joulain, M.-C. Lamotte, D. Landron, S. Le Cocq, M. Le Mouillour, R. Lecureuil, M. Leroy, M. Lhommelet, P. Marche, R. Menard, V. Mikic, J. Moreau,

G. Neveu, P. Orieu, L. Padioleau, M.-T. Pare, C. Parois, J. Peron, D. Picard, E. Pouplard, M. Praud, O. Radenac, P. Recard, S. Riolland, P. Robinet, J.-P. Roffi, J. Savinaud, J. Seplin, J. Tessier, N. Trechet, J. Trillaud, J. Troccaz, F. Viaud. Bons d'achat de 15,24 /100 F : R. Audureau, J. Baudet, J. Beck, S. Bourgoing, L. Bourmaud, A. Charbonnier, B. Chauvet, D. Combaud, L. Douilliez, A. Dugast, P. Duguy, P. Gadet, J. Mahé, M. Métayer, C. Moreau, S. Nagy, M.-A. Picard, G. Piou, C. Rambier, G. Rousseau, F. Tanguy, J.-L. Tanguy. Bons d'achat de 38,11 €/250 F : B. Guet, C. Raby. Bon d'achat de 76,22 €/500 F : A. Goupilleau. Invitations au spectacle ("Les seigneurs de la danse", au Palais des Congrès) : M. Auvinet, A. Boisseau, L. Chauffour, J. Gautier, J. Godard, F. Hervé, L. Louineau, F. Mejean.

à 17h, le samedi 17 de 9h30 à 11h30. Vacances d'été. Forum de présentation des séjours d'été le samedi 17 de 14h à 18h, centre de loisirs du Chêne-Gala, 99 r J.-B. Vigier. Vous pourrez y rencontrer les équipes d'animation et vous procurer la plaquette de présentation des séjours. Réservations de places en centres de vacances pour les plus de 13 ans : samedi 24 de 9h à 12h et de 14h à 16h à l'Hôtel de ville.

## CSC JAUNAIS-BLORDIÈRE

Activités du centre socioculturel Jaunais-Blordière (adhésion au centre obligatoire). Jeux-club : pour se rencontrer autour de jeux de société connus ou méconnus, les vendredis de 14h30 à 17h30 (toutes les semaines). Aide à la bureautique : Taper un CV, un rapport de stage, une invitation, les lundis de 14h à 17h, avec

## CARPE DIEM

Troisième soirée lecture de la saison : mardi 13 de 19h à 22h, sur le thème "la gourmandise". Les amateurs sont invités à choisir des extraits, des références de lecture en rapport avec ce thème, qu'ils pourront apporter et faire partager dans le contexte convivial de cette soirée. Des textes seront par ailleurs proposés par l'animatrice. Quelques mots pour vous mettre en appétit : "formes", "couleurs", "odeurs", "saveurs", "textures", "les papilles de la littérature ou comment l'appétit de toutes choses vient en lisant"... Réservation obligatoire au 02 40 32 37 12, une semaine à l'avance au plus tard. Programme annuel disponible au même numéro. Les inscriptions sont ouvertes pour les stages suivants : modelage/écriture sur le thème du portrait : 28-29 avril ; écriture

repas fraternel avec animation pour les gens désireux de danser : le dimanche 11. Nous comptons beaucoup sur votre présence.

## ADEF

Vous souhaitez vous faire aider pour entretenir votre logement, faire votre repassage, vos courses. Avez-vous pensé aux emplois familiaux ? L'ADEF intervient auprès de tous les publics, jeunes, moins jeunes, personnes dépendantes, handicapées. Aujourd'hui, environ 600 employeurs nous font confiance. Les 160 employés mandatés par l'ADEF peuvent aussi effectuer la garde de vos enfants à votre domicile, ou apporter une présence, une aide au lever, au coucher, à l'habillage, à la préparation des repas, pour les personnes dont l'état de santé le nécessite. Nous recrutons le personnel et assurons l'ensemble des démarches administratives à votre place. Avez-vous pensé aux avantages liés à l'emploi d'une aide à domicile ? Déduction fiscale importante. Exonération de charges patronales si vous avez plus de 70 ans. Prestation versée par la CAF pour la garde des enfants. Tél. 02 40 05 00 84. Fax : 02 40 05 04 30. Attention, le lundi 12, l'ADEF change d'adresse : 58 r du Lt de Monti.

## CENTRE DE L'HABITAT

Aux locataires, propriétaires, bailleurs, retraités, handicapés, le Centre de l'habitat propose visites à domicile, conseils techniques aux travaux d'amélioration, assistance personnalisée pour la recherche de financements. Le Centre aide également les personnes démunies ou mal logées à trouver un logement. Si vous êtes propriétaire d'un logement qui nécessite une rénovation avant d'être loué : un programme social thématique a été mis en place avec des taux de subventions de 65 à 70%. Permanence un mercredi après-midi sur deux, centre social des Trois Moulins, rue des Déportés. Prendre rendez-vous au 02 40 75 67 33 ou au 02 40 44 99 52.

## MISSIONS AFRICAINES

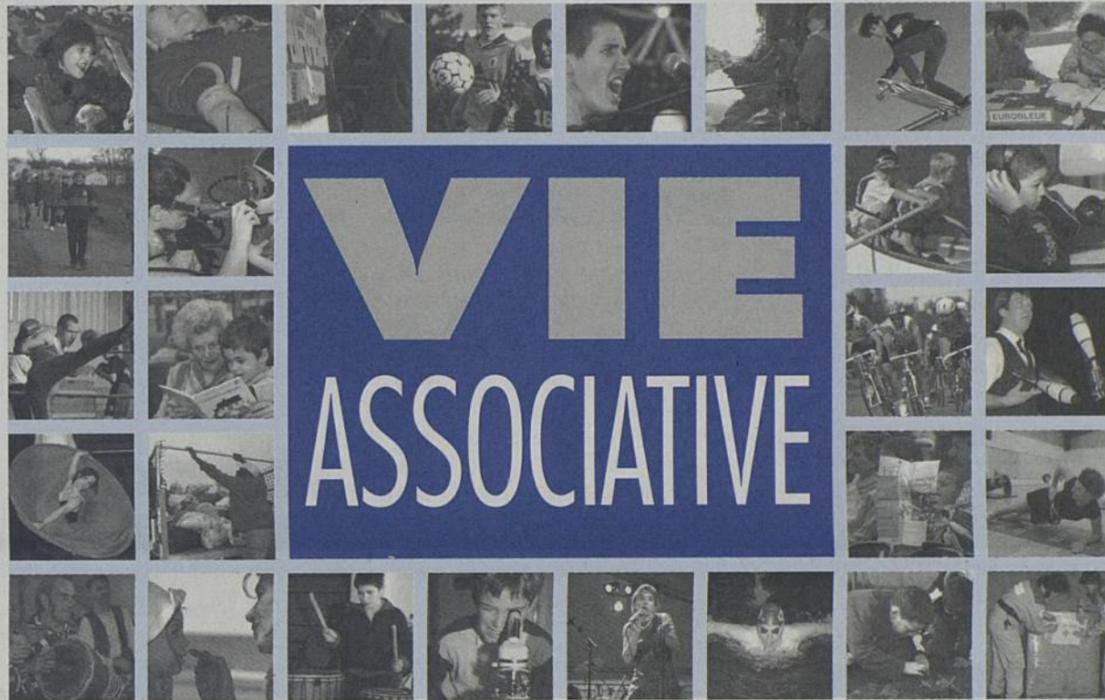
Dans le cadre de ses Journées d'amitié, la Communauté des Missions africaines organise, 25 rue des Naudières, une exposition-vente (artisanat africain, tapis, livres, timbres, etc.) : vendredi 2 de 14h à 19h, samedi 3 et dimanche 4 de 10h à 19h. Buffet permanent. Montages audiovisuels sur l'Afrique (parking). Messe le dimanche à 10h30. Tél. 02 40 75 62 66.

## SOUFFLER ET SOURIRE

Un groupe de Rezéens, ayant en charge au domicile une personne âgée dépendante, se réunit une fois par mois pour trouver réconfort, compréhension, éviter repli sur soi, découragement. Venez nous rejoindre. Prochaine réunion au centre social des Trois Moulins le lundi 19 à 14h30. Renseignements : 02 40 75 16 04. Besoin d'une écoute individuelle : 02 40 05 14 96.

## ORPAR

L'Office des retraités et personnes âgées de Rezé, situé au centre socioculturel du Château (allée de Provence), vous informe de ses nouveaux jours d'ouverture : les lundis, mardis, mercredis et jeudis. Fermeture le vendredi. Ouverture des bureaux de 9h à 12h et de 14h à 16h. Tél. 02 40 84 25 48.



## TAROT

Le foyer socioéducatif du collège Salvador Allende organise un concours de Tarot le samedi 3 au centre socioculturel de Ragon, rue du Vivier. Début du concours à 20h30 très précises, inscriptions à partir de 19h30. 10,67 €/70 F par joueur (étudiants 5,34 €/35 F). Un lot à chaque participant. Renseignements : 02 40 75 46 64.

## PYRAMIDE AKHÉSA

Si vous souhaitez jouer comme à la télé, le club Pyramide Akhésa, fonctionnant à la Maison des associations "Mangin Beaulieu", peut vous accueillir les lundis soirs, mercredis et vendredis après-midi. Une antenne, qui vient d'ouvrir aux Sorinières, fonctionne les mercredis soirs. Les inscriptions ont lieu toute l'année. Pour tout renseignement : 02 51 70 22 00.

## PHILATÉLIE

Réunions de l'Association philatélique Rezé Sud Loire : les 4 et 18, salle municipale, 40 rue Jean-Jaurès, de 9h30 à 12h. Le 18, dans la salle du 1er étage, aura lieu une réunion échange. Exposition départementale : les 3 et 4 à Merdrignac et Vitry.

## ARPEJ-REZÉ

Vacances de printemps et mercredis du 2<sup>e</sup> trimestre. Inscriptions aux centres de loisirs du Chêne-Gala, de la Robinière et du club Houba : au siège de l'ARPEJ-Rezé du 12 au 21, les lundis et mardis de 8h45 à 12h et de 13h30 à 18h, le mercredi de 9h à 12h30 et de 14h

un accompagnement et sur rendez-vous. Les jeudis en journée et en autonomie. Accès limité. Recherche d'emploi : aide à la conception de CV, lettres de motivation et simulation d'entretien d'embauche, les jeudis de 17h à 18h30, sur rendez-vous.

Ouverture d'une école de pêche, en partenariat avec la Gaule nantaise. École ouverte à partir de 10 ans, séances les mardis de 17h45 à 19h15 : 4 séances théoriques les 13 et 27 mars et les 17 et 24 avril (organisation et réglementation de la pêche en France, matériel, montage de lignes, amorçage et eschage, techniques de pêche) ; 4 séances pratiques les 15 et 22 mai et les 12 et 26 juin. Conditions de participation : adhérer au centre (3,81 €/25 F individuelle, 7,62 €/50 F familiale), être titulaire d'une carte de pêche affiliée à la Gaule nantaise. Inscriptions au centre du lundi au vendredi (9h-12h30 et 14h-17h30). Places limitées. Tél. 02 51 70 06 66.

Sortie-visite du port de Saint-Nazaire, samedi 17 : visite guidée du sous-marin Espadon et des Chantiers de l'Atlantique, visite libre de l'Écomusée. Tarifs (transport et visites) : 6,86 €/45 F pour les adultes et les plus de 12 ans ; 3,81 €/25 F pour les 4-12 ans. Les mineurs doivent être accompagnés d'un adulte et restent sous sa responsabilité. Lieu et horaires départ/retour : 13h15-19h, rue du Parc Ferrand (gymnase Ouche-Dinier). Limité à 50 personnes. Renseignements et inscriptions au centre, 3 square du Jaunais, du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h30. Tél. 02 51 70 06 66.

ture gourmande à la ferme : 9-10 juin ; land art/écriture : 7-8 juillet. L'occasion d'approcher de manière originale les thèmes choisis, de découvrir et d'expérimenter une ou deux pratiques artistiques. S'inscrire rapidement ! Les "Œuvres de paix", exposition de calligraphies du monde composées à partir de textes écrits dans l'atelier de Carpe Diem, ainsi que des travaux et livres-objets de l'association, sont présentés jusqu'au 18 à l'espace Cosmopolis (Nantes). Renseignements et inscriptions 02 40 32 37 12.

## ASSOCIATION VILLA EL SALVADOR

L'Association Villa El Salvador-Rezé vous invite au compte-rendu du séjour des 14 Rezéens actuellement au Pérou et des 3 jeunes qui ont effectué en décembre un stage professionnel dans notre ville jumelle, le vendredi 23 à 20h30, salle municipale (rez-de-chaussée), 40 rue Jean-Jaurès. Contact : 02 40 75 53 26.

## SYNDICAT D'INITIATIVE

Le syndicat d'initiative de Trentemoult organise son grand loto annuel le samedi 3 à partir de 19h, salle de la Sablière (près du pont des Trois continents). Nombreux lots, dont : téléviseur, frigo, magnétoscope, machine à laver, aspirateur, etc. Bonne ambiance. Bar et restauration sur place.

## FNATH

Assemblée des sections de Rezé, Nantes et St-Sébastien, suivi d'un

## V I E A S S O C I A T I V E

### AEPR SECTION ANCIENS

**Mardi 13** : réunion du bureau à 10h. **Assemblée générale à 14h30**. Repas du Printemps : jeudi 15 à 12h. Activités permanentes : jeux de cartes les lundis et mercredis de 14h30 à 18h ; jeux de Scrabble les vendredis 2 et 30 de 14h30 à 18h ; tennis de table les lundis, mercredis et jeudis de 9h à 12h ; jeux de boules les mardis et vendredis de 14h30 à 18h ; répétition de chants les lundis de 15h à 17h30 ; atelier musical les mardis 6, 20 et 27 de 10h à 11h30 ; randonnée cycliste les mercredis, départ du foyer à 14h15 ; randonnée pédestre les vendredis 2 et 16, départ du foyer à 14h15. Contact : 02 40 75 57 57.

### TOURISME ET LOISIRS

**Section retraités** - Tous les lundis : rencontres, jeux, cartes, Scrabble, boules de 14h à 18h, Maison de la Houssais, 38 r de la Houssais : 02 40 04 07 63. Tous les jeudis : jeux de Tarot, même lieu, même heure. Initiation le 4<sup>e</sup> jeudi du mois. Concours de belote : vendredi 2 de 14h à 18h, foyer de la Carterie, rue Chupiet. Sorties pédestres : mardis 6 et 20, grandes randonnées ; mardis 13 et 27, petites randonnées. Sorties vélo : mardis 13 et 27. Pour ces sorties, rendez-vous à 13h30 pl du Parking de la Gare de Pont-Rousseau. Bal rétro : vendredi 16 de 14h15 à 17h45, salle AEPR rue P. Brossolette. Swin golf : les mardis et vendredis de 14h à 17h, stade de la Robinière. Initiation les 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mardis du mois. Sorties culturelles : jeudi 8, visite du Moulin à Élise, Le Poiré/Vie : renseignements et inscriptions le lundi après-midi à la

Maison de quartier de la Houssais ou au siège de l'association, 44 rue de la Commune ; jeudi 22 à 10h, visite de l'école de musique à La Balinière, rendez-vous à 9h30, parking de la Gare de Pt-Rousseau.

**Sorties pédestres** - Dimanche 11 à Gesté (49) : environ 11 km le matin et 12 km l'après-midi. Pique-nique à prévoir. Rendez-vous : 8h30, place F. Mitterrand, Château de Rezé ou 9h15 ou 13h45, place du Maréchal Lederc à Gesté. Dimanche 25 à Frégéac : environ 10 km le matin et 13 km l'après-midi. Pique-nique à prévoir. Rendez-vous : 8h15, place F. Mitterrand, Château de Rezé ou 9h30 ou 13h45, place de l'église à Frégéac.

### UNRPA

L'Union nationale des retraités et des personnes âgées, section de Rezé, organise une sortie le 7 à Saint-Hilaire-de-Loulay : visite des caves du château de la Preuille. Belote le 28 à la Carterie : ouverture des portes à 13h30 ; début du concours à 14h30. Un lot à chaque participant.

### MUTUELLE NANTALLIA

Prochaine permanence de la mutuelle Nantallia à la Maison de la mutualité, 19 rue L. Michel : mardi 13 de 17h à 19h.

### FRATERNELLE ST-PAUL

La Mutuelle invite tous ses adhérents à **l'assemblée générale extraordinaire qui aura lieu le dimanche 25 à 10h, salle municipale, 40 rue Jean-Jaurès**. Présence indispensable.

### CITROTT'BAR

Samedi 3, à partir de 20h30, Pascal Gillet sera présent avec son orgue de barbarie. Petits et grands, venez chanter des chansons populaires françaises d'hier et d'aujourd'hui. Samedi 17, à partir de 20h30, soirée diapositives (thèmes variés), organisée par les bénévoles de la structure. Venez partager, échanger et discuter de vos idées. Samedi 24 à partir de 20h30, soirée exotique, ambiance chaude (musique cubaine, reggae, biguine, etc). Cocktails sans alcool. Venez danser nombreuses et nombreux. Samedi 31, à partir de 20h30, Yves Bourgaud vous contera des contes gallo. Comme tous les contes d'origine bretonne et celtique, où se mêle l'imaginaire et la réalité, les contes gallo vous plongeront dans un univers merveilleux et subtil ! Toutes les animations sont gratuites et l'entrée est libre. Nouveau : le CitroTT'bar, 24 place P. Sémard, est désormais ouvert le dimanche de 14h30 à 19h, avec Thierry.

### LA CROIX D'OR

Alcool-Assistance la Croix d'or, association de lutte contre la maladie alcoolique, invite tous ceux qui sont confrontés à cette maladie (malades et entourage) à une réunion mensuelle d'entraide, le 2<sup>e</sup> dimanche de chaque mois (sauf août) : de 9h30 à 11h, à la Maison de quartier, Clos Magdaleneau, rue Véga. Contact : 02 40 75 88 52 (en cas d'absence, n'oubliez pas de laisser un message sur le répondeur). Contact également possible au 45 rue Richebourg à Nantes, où se tiennent des permanences : les

mardis et vendredis après-midi (entretien individuel en toute confidentialité). Réunions spécifiques concernant l'entourage : le 17 au 45 r de Richebourg à partir de 14h30.

### ALCOOLIOUES ANONYMES

Si vous pensez avoir un problème d'alcool, les Alcooliques anonymes peuvent vous aider. Si l'un de vos parents, votre conjoint, enfant ou ami a un problème d'alcool, les groupes familiaux Al Anon peuvent vous aider. Réunions chaque lundi à 20h30, Maison de quartier, rue Véga. Vous pouvez aussi téléphoner au 02 40 75 23 12 (24h/24).

### VIE LIBRE

Vous, ou l'un des vôtres, avez un problème relationnel avec l'alcool. La gravité de ce fléau et de ses conséquences familiales et sociales ne doit pas nous laisser indifférents. Vie Libre, composé d'anciens malades et de sympathisants abstinents, est un mouvement d'aide à la guérison, réinsertion et promotion des malades alcooliques. En outre, il lutte contre les causes et assure la prévention de cette maladie auprès des jeunes. Permanence : centre socioculturel de Ragon le 2<sup>e</sup> vendredi du mois de 18h à 19h30. Contact : 02 40 75 82 11 ou 02 40 84 08 76. Adresse : 18 rue G. Lelan.

### CROIX BLEUE

La Croix Bleue de Nantes-Rezé association d'aide aux malades alcooliques et à leur entourage, est à votre écoute. Tél 02 40 75 98 21.

### COMITÉ CATHOLIQUE

Le Comité catholique contre la faim et pour le développement, secteur de Rezé, accueillera, le mercredi 28 à 20h30, au cinéma St-Paul, une "partenaire" palestinienne : Uriab Jaber, médecin à Bethléem. Elle est membre de l'association Alternative Information Center, composée d'Israéliens et de Palestiniens, qui recherchent une connaissance mutuelle, avec des centres d'informations et de publications ouvert aux étudiants, chercheurs, journalistes, responsables politiques, associations... avec des organisations de rencontres, voyages d'études... L'objectif est la construction d'une paix durable, notamment entre jeunes Israéliens et Palestiniens. La rencontre-débat débutera par un sketch mimant le conflit tragique israélo-palestinien, avec "Azimut théâtre". Quel avenir pour ces deux peuples ? Entrée libre. Contact : 02 40 04 28 23.

### SECOURS POPULAIRE

Ventes de vêtements : jeudi 1<sup>er</sup>, mercredis 7 et 14 et samedi 24, de 9h à 12h et de 14h à 17h30, au 66 rue Émile Zola. Ventes à petits prix de vêtements en excellent état pour bébés, enfants et adultes. Chaussures, matériel de cuisine et petit mobilier sont également proposés à des prix très réduits. Les produits de ces ventes servent à l'achat de denrées alimentaires et à des aides diverses envers les familles défavorisées. Ouvert à tous. Contact : 02 51 70 03 81.

## URGENCES

### Urgences médicales

• Téléphoner au 02 40 04 24 64, en l'absence du médecin traitant, pour les nuits, les dimanches et les jours fériés de 20h à 8h et le samedi de 14h au lundi 8h.

### Ambulanciers

• Tour de garde sur le secteur de Rezé. Du 26 au 4 : AMBULANCE GUITTENY ET BERNARD (02 40 84 20 59). Du 5 au 11 : AMBULANCES SUD NANTES (02 40 75 60 43). Du 12 au 18 : AMBULANCE DENIAUD-MEREL (02 40 04 48 60). Du 19 au 25 : OCEANES AMBULANCES NANTES (02 40 05 05 38). Du 26 au 1<sup>er</sup> avril : AMBULANCE GUITTENY ET BERNARD (02 40 84 20 59).

### Chirurgiens-dentistes

• Calendrier du service de garde pour la région nantaise : Le 4 : M. ANDRIAMANAMPISOA, 5 quai H. Barbusse, Nantes (02 51 86 26 66). Le 11 : M. HURTREL, 4 bis av F. Vincent, Orvault (02 40 76 53 19). Le 18 : Mme HERVE JUNOT, 1 r de l'Ouche Colin, St-Sébastien/Loire (02 40 80 72 22). Le 25 : M. CADORET, 29 bd des Belges, Nantes (02 40 52 12 46).

### Pharmacies

• Service de garde pour les dimanches et fêtes (de 9h à 19h). Le 4 : M. VERGNAULT, 86 r J. Jaurès (02 40 75 68 23). Mme LECOQ et M. GAILLIOT, C. Cial Auchan, r P. Mendès-France, St-Sébastien (02 40 03 15 95). Le 11 : PHARMACIE ATOUT SUD, C. Cial Leclerc rte de Pornic (02 40 84 18 52). Mme BACHELIER, 143 rte de Vertou,

Nantes (02 40 34 38 97). Le 18 : M. BIZIEN, 8 pl du Mal Leclerc, Les Couëts (02 40 65 21 78). Mme DEVANTOY et M. MAUSSION, 72 rte de Nantes, Beautour, Vertou (02 40 03 28 97). Le 25 : Mlle HERVOUET, 11 r de la Chapelle, Les Couëts (02 40 65 13 96). PHARMACIE MARTELLIÈRE, 19 av de la Martellière, St-Sébastien (02 40 33 18 18).

**Service de garde pour les soirées (de 19h à 21h), après 21h, téléphoner au commissariat de police (02 51 11 23 00).**

Les 1<sup>er</sup>, 2 et 3 : Mme LECOQ et M. GAILLIOT, C. Cial Auchan, r P. Mendès-France, St-Sébastien (02 40 03 15 95).

Les 5, 6 et 7 : M. VERGNAULT, 86 r J. Jaurès (02 40 75 68 23).

Les 8, 9 et 10 : Mme BACHELIER, 143, rte de Vertou, Nantes (02 40 34 38 97).

Les 12, 13 et 14 : PHARMACIE ATOUT SUD, C. Cial Leclerc rte de Pornic (02 40 84 18 52).

Les 15, 16 et 17 : Mme DEVANTOY et M. MAUSSION, 72 rte de Nantes, Beautour, Vertou (02 40 03 28 97). Les 19, 20 et 21 : M. BIZIEN, 8 pl du Mal Leclerc, Les Couëts (02 40 65 21 78).

Les 22, 23 et 24 : PHARMACIE DE LA MARTELLIÈRE, 19 av de la Martellière, St-Sébastien (02 40 33 18 18).

Les 26, 27 et 28 : Mlle HERVOUET, 11 r de la Chapelle, Les Couëts (02 40 65 13 96).

Les 29, 30 et 31 : Mme BARON PLESSIS, 40 r de la Blordière (02 40 75 45 46).

## Nouvelle administration

### Communauté urbaine, mode d'emploi <sup>(1)</sup>

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier, le District est devenu " Communauté urbaine de Nantes ". Le changement est d'importance : plusieurs secteurs d'activités (appelés " compétences ") jusqu'alors exercés par les communes, ont été transférés à la nouvelle structure intercommunale. Dans le même temps, dix pôles de proximité répartis sur le territoire de la Communauté ont été créés. Concernant Rezé (regroupé avec Saint-Sébastien et Nantes-sud), le pôle de proximité sud-Loire s'est installé au château de la Morinière. Cette situation est provisoire. Il s'agit d'attendre que les futurs locaux d'accueil du pôle, dans le centre commercial du Châtelet à Pirmil, soient rénovés et aménagés. Cela devrait être le cas début 2002.

#### Communauté urbaine

**Pour tout problème, renseignement et demande concernant :**

- Aménagement de l'espace public
- Assainissement en eaux usées et eaux pluviales
- Déchets ménagers et objets recyclables
- Eau potable
- Économie
- Éclairage public
- Inondations
- Parc de stationnement payant
- Risques et pollutions
- Transports urbains
- Urbanisme prévisionnel foncier
- Voirie (création, entretien, nettoyage, signalisation, affichage-mobilier urbain)

→ Téléphoner au **02 40 13 84 00**. Il s'agit du téléphone du pôle de proximité sud-Loire, château de la Morinière, 189 rue Jean-Baptiste Vigier, 44400 Rezé. Mél : [pl.reze@libertysurf.fr](mailto:pl.reze@libertysurf.fr) Fax : 02 40 13 84 49. Tout courrier doit être adressé à : M. le Président de la Communauté urbaine de Nantes, 44923 Nantes cedex 9. Mél<sup>(2)</sup> : [presidence@communaute-urbaine-nantes.fr](mailto:presidence@communaute-urbaine-nantes.fr)

#### Mairie

**Pour tout problème, renseignement et demande concernant :**

- Action sociale
- Bâtiments municipaux
- Cimetières
- Circulation et stationnement (zone bleue)
- Écoles maternelles et élémentaires publiques
- État-civil
- Espaces verts
- Formalités administratives
- Loisirs
- Logement social (enregistrement des demandes)
- Marchés
- Permis de construire (instruction et suivi)
- Personnes âgées
- Petite enfance
- Santé
- Sécurité et ordre public
- Sécurité routière
- Vie associative et sportive
- Vie culturelle (lecture publique, musique, diffusion de spectacles...)

→ Téléphoner au **02 40 84 43 84**. Il s'agit du numéro de téléphone de la mairie de Rezé, place Jean-Baptiste Daviais, BP 159, 44403 Rezé cedex. Mél : [lemaire@mairie-reze.fr](mailto:lemaire@mairie-reze.fr)

(1) Ce récapitulatif des compétences exercées par la communauté urbaine d'une part, la commune d'autre part, a été publié dans Rezé-Infos en janvier. Mais les conséquences de cette nouvelle répartition sont à ce point importantes qu'il nous a semblé intéressant de le publier une seconde fois. De plus, le récapitulatif qui vous est présenté ce mois-ci s'est enrichi de plusieurs précisions et compléments.

(2) "Mél" est l'abréviation de "messagerie électronique". Recommandation officielle pour traduire e-mail (Petit Larousse 2000).